

2. Французская стилистика / Ш. Балли; пер. с фр. К. А. Долинина. – М. : Эдиториал. УРСС, 2001. – 392 с.
3. Русский язык. Грамматическое учение о слове : учеб. пособие / В. В. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., 1972. – 601 с.
4. Лексикология немецкого языка. Лекции, семинары, практические занятия / Е. В. Медведева. – М. : Либроком, 2009 – 448 с.
5. *Luther, M. Biblia / Die heilige Schrift. Text der unrevidierten Lutherbibel 1545* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://enominepatris.com/biblia/biblia2/>. – Дата доступа : 08.02.2017.
6. *Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и ф-тов. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд. перераб. – М. : Феникс, 1996. – 381 с.*
7. Толковая Библия, или Комментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового Завета. – 2-е изд. – Стокгольм : Ин-т перевода Библии, 1987. – 502 с.
8. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн [и др.]. – 13-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2006. – 1038 с.
9. *Rahlfs, A. Septuaginta / A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Biebelgesellschaft, 1979. – 941 S.*
10. *The Greek New Testament / K. Aland [et al.]. – Stuttgart : United Bible Societies, 1983. – 926 p.*

The paper considers autonomous participles functioning as part of set expressions in the Bible by Martin Luther.

**А. О. Тригубович**

Минск, МГЛУ

#### РЕАЛИИ АМЕРИКАНСКОЙ И ИРЛАНДСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНЕ К. ТОЙБИНА «БРУКЛИН»: ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассмотрены вопросы функционирования реалий в англоязычном художественном дискурсе, их классификации, перевод средствами русского языка, роль в процессе создания особой образности, колорита художественного произведения, а также передачи страноведческой информации. На материале романа «Бруклин» современного ирландского писателя Колма Тойбина. был выявлен ряд реалий американской и ирландской действительности. Установлена их предметная классификация (имена собственные, названия географических объектов, культурные и этнографические реалии), а также способы перевода на русский язык (транскрипция и транслитерация, калькирование, использование функционального аналога), выбор которых обусловлен необходимостью адекватной передачи коммуникативно-прагматических установок автора художественного произведения.

Единое определение лексики, имеющей в своем значении культурный компонент, отсутствует. В научной литературе для этого используются такие термины, как *фоновая лексика, культурно-маркированные слова, национально-маркированные лексические единицы, реалии*. С. Влахов и С. Флорин выде-

ляют реалии в особую категорию средств выражения, понимая под ними «слова и выражения, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и мало-знакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе» [1, с. 32].

Безусловен тот факт, что реалии являются неотъемлемой частью любого художественного произведения. А.С. Хасанова отмечает, что «национально-культурная семантика таких языковых единиц позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания» [2, с. 1]. Роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации трудно переоценить. Будучи одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, они как своего рода «хранители» и «носители» страноведческой информации играют особую роль и в художественном произведении. Поэтому исследование способов перевода реалий, являющихся частью художественного произведения, представляет интерес для лингвистов.

Художественный перевод считается одним из наиболее эффективных и популярных видов межнациональных контактов. Важным применительно к данному виду перевода представляется вопрос переводимости непереводаемого и воспроизведения национальных особенностей оригинала, что, в свою очередь, также определяет не только теоретическую, но и практическую значимость проведения данного исследования.

Как отмечает Э. Медникова, «художественное произведение оказывает на читателя определенное воздействие, желаемый эффект именно тем, что содержание раскрывается в новом ракурсе» [3, с. 186]. При этом немаловажную роль в создании особой образности художественного произведения играют используемые в нем слова-реалии, которые «можно рассматривать как одно из средств создания национально-исторического колорита, или культурного фона произведения» [4, с. 59]. Такая лексика содержит ценную страноведческую информацию, позволяет «через слово» заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовных процессов, происходящих в обществе.

Материалом для данного исследования стал роман «Бруклин» К. Тойбина – современного ирландского писателя, журналиста, литературного критика, который в настоящее время является профессором Колумбийского и Манчестерского университетов, а также членом Ирландской художественной ассоциации. Среди работ автора такие романы, как «Юг» (*The South*), «Маяк Блэкуотер» (*Blackwater Lightship*), «Мастер» (*The Master*), «Вереск ярко пылающий» (*The Heather Blazing*), «История ночи» (*The Story of the Night*), а также документальные произведения «Плохая кровь: прогулка по ирландской границе» (*Bad Blood: A Walk Along the Irish Border*) и «Знак креста: путешествие по католической Европе» (*The Sign of the Cross: Travels in Catholic Europe*). Однако особый интерес, в том числе с лингвистической точки зрения, представляет роман «Бруклин», повествующий о нелегкой судьбе ирландки в Америке 50-х гг. прошлого столетия. Поскольку

в произведении фигурируют страны, радикально отличающиеся одна от другой в историческом, культурном, политическом аспектах, это прослеживается и в использовании лексических единиц, в частности реалий, для отражения действительности США и Ирландии середины XX века. Согласно предметному делению в романе можно назвать следующие типы реалий.

1. Имена собственные (реалии ирландской действительности: *Arnold's Cross*, *"Arnotts"*, *"Athenaeum"*, *"Burke O'Leary's"*, *"Clerys"*, *"Dan Bolger's"*, *"Davis's Mills"*, *De Valera*, *"Fianna Fail"*, *"Godfrey's"*, *the Gresham Hotel*, *Lady Captain's Day*, *"L&N"*, *the Mercy Convent*, *Pat Sullivan's Harp*, *Presentation Convent*, *Shamrock Orchestra*, *"Stafford's"*, *St Peter's College*, *the Strand Hotel*, *"Switzers"*, *the Talbot Hotel*; реалии американской действительности: *"Bartocci&Company"*, *Bobby Thomson*, *Brooklyn College*, *"Dodgers"*, *Ebbets Field*, *"Giants"*, *Henry Ford*, *Jackie Robinson*, *"Loehmann's"*, *Pee Wee Reese*, *Preacher Roe*, *the World Series*, *"Yankees"*).

2. Названия географических объектов (реалии ирландской действительности: *Arklow*, *the Backroad*, *Ballagh*, *Ballyconnigar*, *Ballyvaloo*, *Blackwater*, *Bray*, *Bree*, *Bunclody*, *Castle Hill*, *Castle Street*, *Cavan*, *Church Street*, *Clinton Street*, *Clonegal*, *Cobh*, *Connemara*, *Cork*, *County Clare*, *County Home*, *Courtown*, *Curracloe*, *Cush Gap*, *Enniscorthy*, *Fair Green*, *Ferns*, *the Folly*, *Friary Hill*, *Friary Street*, *Galway*, *Glenbrien*, *Kilmore Quay*, *Macmine Bridge*, *Market Square*, *the Mill Park Road*, *Monageer*, *O'Connel Street*, *Osbourne Street*, *Oylegate*, *Rafter Street*, *the Ring-wood*, *Rosslare Harbour*, *Rosslare Strand*, *Skerries*, *the Slaney River*, *Summerhill*, *the Tan Yard Lane*, *Tipperary*, *Vinegar Hill*, *Wexford*; реалии американской действительности: *Atlantic Avenue*, *Atlantic City*, *Bensonhurst*, *Central Park*, *Clinton Street*, *Coney Island*, *Ellis Island*, *Fifth Avenue*, *Fulton Street*, *Long Island*, *Queens*, *Seventh Avenue*, *Sixth Avenue*, *State Street*, *Twenty-Second Street*, *West Twenty-Third Street*).

3. Реалии, относящиеся к культуре Ирландии (*ceili*, *"The siege of Ennis"*) и США (*"Singing in the Rain"*, *"The Belle of New York"*).

4. Этнографические реалии (реалии ирландской действительности: *Courtnacuddy Bus*, *flea-pit*, *golden syrup*, *Hatchethead*, *hurling*, *to mitch (from)*, *shilling*, *slap-up*; реалии американской действительности: *LP*, *Thanksgiving*).

Безусловно, переводчик художественных произведений должен обладать как огромным багажом фоновых знаний, так и умением оперировать информационными источниками, чтобы качественно передать реалии средствами другого языка. Роман «Бруклин» представлен на английском языке, поэтому в ходе исследования автором данной статьи были предложены свои варианты перевода фигурирующих в нем реалий.

Транслитерация и транскрипция чаще всего используются для передачи имен собственных и названий географических объектов (следует отметить, однако, что в некоторых случаях предпочтительно использовать также прием добавления для лучшего понимания читателями того, о чем идет речь): *Friary Street* – улица Фрайери-Стрит, *"Clerys"* – магазин «Клерис», *Rafter Street* – улица Рафтер-Стрит, *"Fianna Fail"* – «Фианна Файл» (либеральная политическая партия в Ирландии). Также нередко можно прибегнуть к приему калькирования: *the Mercy Convent* – женский монастырь Милосердия, *Pat*

*Sullivan's Harp* – арфовый оркестр Пэта Сулливана, *Presentation Convent* – женский монастырь Подношения. Функциональный аналог может быть найден в следующих случаях: *golden syrup* – кукурузный сироп, *Hatchethead* – топор-башка (пренебр.), *flea-pit* – киношка (забегаловка), *LP* – пластинка.

Таким образом, мы видим, что культурная составляющая всегда является основной сложностью при художественном переводе, однако конфликт культур преодолим, и национальный колорит можно передать при условии правильного выявления и точного отражения культурных особенностей текста. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 343 с..
2. Хасанова А. С. Особенности употребления реалий в художественном произведении / А. С. Хасанова [Электронный ресурс]. – Алматы : Центрально-Азиатский ун-т, 2013. – Режим доступа : <http://nlib.library.kz/elib/library.kz/journal/Xasanova.....4....13.pdf>. – Дата доступа : 21.07.2016.
3. Медникова, Э. Послесловие. Комментарий / Э. Медникова // *The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's* / Capote T. – Moscow : Progress publishers, 1974. – С. 186–223.
4. Поморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Поморозская // *Лексика и культура*. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 1990. – С 59-62.

The article deals with the problem of culture-specific elements functioning in English-language fiction as well as their classification and the ways of rendering by means of the Russian language.

**Ю. С. Филипчик**

Минск, МГЛУ

## ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С УЧЕТОМ СПЕЦИФИКИ ДИНАМИЧЕСКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР

Статья посвящена вопросам организации лексического материала с учетом специфики динамических компьютерных игр с целью формирования у учащихся учреждений общего среднего образования иноязычных речевых лексических навыков. Значительное внимание уделяется рассмотрению лингвокогнитивного способа организации лексических единиц с учетом специфики формирования лексических концептов в долговременной памяти учащихся. Анализируются различия в содержании и структуре лексических концептов в разных языковых картинах мира, предлагаются принципы организации лексического материала в рамках коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранным языкам.